

# ZMLUVA O ZABEZPEČENÍ UMELECKÉHO HOSTOVANIA VÝKONNÉHO UMELCA

## ZUHb č. 1/2024 - AG

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb., Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov, rešpektujúc príslušné ustanovenia zákona č. 185/2015 Z. z. - Autorský zákon

### Objednávateľ:

**NÁRODNÉ DIVADLO KOŠICE**  
Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice  
Konanie: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. – generálny riaditeľ  
Právna forma: štátna príspevková organizácia  
Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina MK-3905/2023-110/7836  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu/IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481; SK35 8180 0000 0070 0024 0452  
IČO: 312 99 512  
IČ DPH: SK2021469758  
DIČ: 2021469758  
Kontaktná osoba: Ing. Katarína Turčík, PhD.  
Telefón: 055 – 2452 222  
Webové sídlo: [www.sdke.sk](http://www.sdke.sk)  
E-mail: [katarina.turcik@sdke.sk](mailto:katarina.turcik@sdke.sk) (ďalej aj ako „Divadlo“)

### Agentúra:

**KARAS PRODUCTIONS LIMITED**  
Sídlo: 21 Charminster Avenue, London, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie, SW19 3EL  
Konanie: Akram Hossain KHAN  
Právna forma: Spoločnosť s ručením obmedzeným  
IČO: 09417789  
DIČ: 5158314058  
IČ DPH: 209 8772 73  
IBAN: GB97 BARC 2057 7600 0204 19  
SWIFT: BARCGB22 (ďalej aj ako „Agentúra“)

(spoločne ďalej ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o zabezpečení umeleckého hostovania výkonného umelca (ďalej len „Zmluva“)

## Článok I

### Úvodné ustanovenia

- Agentúra zastupuje na základe osobitnej zmluvy p. Akram Hossain KHAN, trvale bytom 21 Charminster Avenue, London, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie, SW19 3EL, Stina Quagebeur, trvale bytom – byt číslo 11 Pickwick House, George Row, London, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie, SE16 4UT, Natalie Payne, trvale bytom 2/1 35 St Helens Gardens, Glasgow, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie, G41 3DG a Richard Fagan, trvale bytom 5 Heath Road, Walkford, Christchurch, Dorset Spojené kráľovstvo Veľkej Británie, BH23 5RH (ďalej spoločne len „Hostujúci umelec“).
- Agentúra vyhlasuje, že s Hostujúcim umelcom má uzatvorenú zmluvu, na základe ktorej je oprávnená zastupovať ho voči tretím osobám, uzatvárať vo svojom mene a na svoj účet zmluvy s tretími osobami v rozsahu potrebnom pre naplnenie účelu tejto Zmluvy.

## Článok II

### Predmet zmluvy

- Predmetom tejto Zmluvy je úprava podmienok zabezpečenia umeleckého hostovania umelca v Národnom divadle Košice a úprava práv a povinností Zmluvných strán, najmä:
  - záväzok Agentúry, že vo vlastnom mene zabezpečí účasť a vykonanie umeleckého výkonu Hostujúceho umelca, ktorým sa rozumie vedenie a realizácia **tanečného Workshopu pre umelecký súbor baletu** (ďalej len „Workshop“) **od 15.04.2024 do 18.4.2024** (ďalej ako „Termín realizácie“), ktorý bude spojený s finálnym výberom výkonných umelcov pre pripravovanú Inscenáciu (ďalej len „Predstavenie“ alebo „Inscenácia“).
  - záväzok Agentúry udeliť súhlas s realizáciou Workshopu Hostujúceho umelca – t.j. udelenie licencie v rozsahu uvedenom v čl. III tejto Zmluvy,

- c) záväzok Objednávateľa zaplatiť Agentúre dohodnutú odmenu.

### Článok III

#### Licencia

1. Agentúra touto Zmluvou udeľuje Objednávateľovi licenciu týmito spôsobmi:
  - a) použitie akejkoľvek už existujúcej choreografie z repertoára Hostujúceho umelca počas Workshopu v Termíne realizácie,
  - b) rešpektujúc čl. III ods. 6 tejto Zmluvy, použiť výkon Hostujúceho umelca na Workshope alebo jeho časť v zmysle Autorského zákona, výlučne týmito spôsobmi:
    - i. vyhotovenie originálu záznamu použitej choreografie z repertoára Hostujúceho umelca počas Workshopu (ďalej ako „umelecký výkon“);
    - ii. vyhotoviť rozmnoženiny záznamu umeleckého výkonu, určeného na propagačné, študijné a archivačné účely, a na tieto účely je oprávnený záznam (jeho časť) najmä spracovať a/alebo upraviť, spojiť s iným dielom a/alebo zaradiť do súborného diela (databázy);
    - iii. na titulkovanie záznamu predmetov ochrany;
    - iv. na zaradenie audiovizuálneho záznamu (súčasťou ktorého bude umelecký výkon umelca), resp. jeho časti, do krátko audiovizuálneho diela určeného na propagačné, študijné a archivačné účely,
    - v. na sprístupňovanie záznamov z podania umeleckého výkonu verejnosti, vrátane sprístupňovania verejnosti online – najmä online streaming záznamu z podania umeleckého výkonu NDKE na YouTube kanáli Národného divadla Košice a na oficiálnom facebookovom profile NDKE.
2. Hostujúcemu umelcovi patria autorské práva na akýkoľvek choreografie vytvorené počas Termínu realizácie.
3. Rozsah licencie: Agentúra udeľuje Divadlu licenciu podľa ustanovení tohto článku III ako nevýhradnú, bez vecných, územných a kvantitatívnych obmedzení, na dobu trvania Termínu realizácie. V prípade záznamov umeleckého výkonu licenciu Agentúra udeľuje Divadlu bez časového obmedzenia, ale rešpektujúc čl. III ods. 6 tejto Zmluvy.
4. Divadlo je oprávnené licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť. Pre vylúčenie všetkých pochybností Zmluvné strany sa dohodli, že ak sa Divadlo rozhodne nepoužiť licenciu, zakáže sa mu použiť výkon Hostujúceho umelca na Workshope (vrátane umeleckého výkonu) akýmkoľvek spôsobom, okrem prípadov, na ktorých sa výslovne dohodne s Agentúrou.
5. Agentúra v súlade s § 12 Občianskeho zákonníka udeľuje Divadlu súhlas na vyhotovenie a použitie obrazových záznamov, mena a priezviska a iných prejavov osobnej povahy Hostujúci umelec pre účely propagácie činnosti divadla, najmä pre účely použitia v divadelnej ročenke.
6. Všetky kópie, tlačové správy a marketingové materiály vytvorené v divadle podliehajú schváleniu agentúry. Takýto súhlas nesmie byť bezdôvodne odoprený.

### Článok IV

#### Práva a povinnosti Agentúra

1. Agentúra má právo najmä:
  - a) vyžadovať od Objednávateľa a tretích osôb v mene Hostujúceho umelca rešpektovanie a dodržiavanie všetkých práv, ktoré mu prináležia podľa príslušných ustanovení Autorského zákona,
  - b) na vyplatenie dohodnutej odmeny za splnenie predmetu tejto Zmluvy, riadne a včas, t.j. spôsobom, v termíne a vo výške dohodnutých v tejto Zmluve, avšak len v prípade, uskutočneného Workshopu Hostujúceho umelca, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak,
  - c) na vytvorenie obvyklých podmienok pre Hostujúceho umelca potrebných pre úspešnú realizáciu Workshopu, vrátane zabezpečenia a uhradenia ubytovania na úrovni primeranej jeho potrebám a možnostiam Objednávateľa, na čas nevyhnutnej prítomnosti Hostujúceho umelca v mieste sídla Objednávateľa. Hostujúci umelec nie je oprávnený takto poskytnuté ubytovanie zdieľať s inými osobami.
2. Agentúra sa zaväzuje, že Hostujúci umelec:
  - a) vlastnou tvorivou duševnou činnosťou tvorí a realizuje Workshop na vysokej umeleckej a profesionálnej úrovni,
  - b) zúčastní sa plánovaného Workshopu a na tento sa dostaví včas, termíny podania umeleckého výkonu sú dohodnuté ako Termín realizácie vyššie uvedené v tejto Zmluve,
  - c) pri realizácii Workshopu bude rešpektovať pokyny umeleckého šéfa baletu súčasného tanca a riaditeľa baletu Objednávateľa,

- d) nebude počas realizácie Workshopu pod vplyvom alkoholu, omamných a podobných látok a tieto nebude požívať pred realizáciou Workshopu,
  - e) sa bude riadiť organizačnými pokynmi Objednávateľa, a bude dodržiavať Pracovný poriadok Objednávateľa, predpisy BOZP a požiarnej ochrany platné pre Národné divadlo Košice, v rozsahu potrebnom na splnenie predmetu tejto Zmluvy.
3. Agentúra sa zaväzuje, že v prípade nemožnosti nastúpenia na realizáciu Workshopu (napr. z dôvodu choroby, úrazu apod.) túto skutočnosť oznámi Divadlu ihneď ako sa o nej dozvie, najneskôr však 24 hodín pred začiatkom Termínu realizácie; tieto prípady je Agentúra povinná hodnoverne preukázať; v ostatných prípadoch môže Agentúra odmietnuť realizovať Workshop Hostujúcim umelcom len po dohode s Divadlom; pokiaľ Divadlo na toto súhlas nedá je Hostujúci umelec na dohodnuté realizovanie Workshopu povinný nastúpiť.
  4. Agentúra sa zaväzuje, že v prípade, že Hostujúci umelec nenastúpi na Objednávateľom zabezpečené ubytovanie bez predchádzajúceho oznámenia, bude povinná uhradiť celú sumu, ktorá bude z tohto dôvodu fakturovaná Objednávateľovi zo strany hotelového zariadenia. Agentúra je povinná oznámiť kontaktnej osobe Objednávateľa (písomne, e-mailom, telefonicky) nenastúpenie Hostujúceho umelca na ubytovanie do 12.00 hod. dňa predchádzajúceho dňu nástupu.
  5. Agentúra podpísaním tejto Zmluvy súhlasí s tým, že Objednávateľ vykoná zápočet nákladov podľa predchádzajúceho ustanovenia voči odmene dohodnutej v tejto Zmluve; resp. v prípade, že fakturácia zo strany hotelového zariadenia prebehne neskôr, než bude Agentúre vyplatená odmena podľa tejto Zmluvy, sa zaväzuje, že na základe písomnej výzvy Objednávateľa, túto sumu uhradí.

## Článok V

### Práva a povinnosti Objednávateľa

1. Objednávateľ má právo najmä:
  - a) vyžadovať od Agentúry splnenie predmetu tejto Zmluvy a splnenie všetkých ostatných povinností Agentúry zakotvených v tejto Zmluve,
  - b) žiadať od Agentúry úhradu škody, ktorá preukázateľne vznikla v príčinnej súvislosti s konaním, resp. opomenutím konania Agentúry a/alebo Hostujúceho umelca v rozpore s touto Zmluvou.
2. Objednávateľ je povinný najmä:
  - a) rešpektovať, dodržiavať a zabezpečiť primeranú ochranu proti neoprávneným zásahom tretích osôb do práv, ktoré Hostujúcemu umelcovi prináležia podľa príslušných ustanovení Autorského zákona,
  - b) vyplatiť Agentúre dohodnutú odmenu riadne a včas (nie neskôr ako 30 dní po ukončení Termínu realizácie) spôsobom a vo výške dohodnutých v tejto Zmluve,
  - c) vytvoriť obvyklé podmienky potrebné pre úspešné splnenie predmetu tejto Zmluvy, vrátane zabezpečenia a uhradenia ubytovania na úrovni primeranej potrebám Hostujúceho umelca a možnostiam Objednávateľa, na čas nevyhnutnej prítomnosti Hostujúceho umelca v mieste sídla Objednávateľa,
  - d) Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ zabezpečí pre Hostujúceho umelca (p. Akram Hossain KHAN, Stina Quagebeur, Natalie Payne a Richard Fagan) prepravu osobným automobilom s vodičom Objednávateľa z miesta priletu Hostujúceho umelca (Budapešť) do Košíc a späť; náklady Objednávateľa spojené so zabezpečením prepravy Hostujúceho umelca pozostávajú z nákladov na mzdu vodiča Objednávateľa (vrátane všetkých odvodov a cestovných náhrad vodiča), nákladov vynaložených na pohonné hmoty a prípadne z nákladov na diaľničnú známku.

## Článok VI

### Odmena

1. Objednávateľ sa zaväzuje, že za zabezpečenie vedenia Workshopu v zmysle tejto Zmluvy a za udelenie licencie (podľa čl. III), uhradí Agentúre odmenu vo výške **4.700,- EUR bez DPH** (slovom: **štyritisíc sedemsto EUR bez DPH**).  
Miestom zdaniteľného plnenia je Slovenská republika.
2. V prípade, ak Hostujúci umelec bude realizovať len časť Workshopu nie z vlastného zavinenia, patrí agentúre celá odmena dohodnutá v tejto Zmluve; uvedené neplatí v prípade, ak táto zmluva stanovuje inak.
3. Odmena podľa ods. 1 bude zaplatená na základe faktúry bez DPH, ktorú Agentúra vystaví a doručí Objednávateľovi v lehote jej splatnosti. Odmena bude fakturovaná **po riadnom realizovaní Workshopu**.
4. Agentúra predloží Objednávateľovi originál faktúry bez DPH, ktorá musí obsahovať všetky náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, ak faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti Divadlo je oprávnené vrátiť nesprávnu faktúru Agentúre na prepracovanie. Týmto

prestane plynúť lehota splatnosti nesprávne vystavenej faktúry. Nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia novej faktúry.

5. V dohodnutej odmene sú zahrnuté všetky finančné nároky Agentúry nevyhnutné pre splnenie predmetu tejto Zmluvy.
6. Agentúra sa zaväzuje, že z dohodnutej odmeny vyporiada všetky majetkové nároky Hostujúceho umelca za realizáciu Workshopu podľa tejto Zmluvy tak, aby Objednávateľ mohol používať umelecký výkon Hostujúceho umelca podľa tejto Zmluvy bez akýchkoľvek dodatočných finančných plnení voči Agentúre alebo voči Hostujúcemu umelcovi.
7. Agentúra v čase vytvorenia tejto Zmluvy nepredložila Objednávateľovi potvrdenie o daňovej rezidencii Agentúry a Hostujúceho umelca, preto bude odmena podľa tohto článku Zmluvy uhradená po zdanení sadzbou dane z príjmu v súlade so zákonom o dani z príjmu (pričom sadzba dane predstavuje 19%).
8. V prípade, že Agentúra a Hostujúci umelec predloží pred uhradením odmeny podľa tohto článku Zmluvy potvrdenie o daňovej rezidencii a Hostujúceho umelca, bude odmena zdanená v súlade s príslušnou zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia (za licenčný poplatok sadzba dane 0%; z odmeny za realizáciu Workshopu sa zdaniteľnosť tohto príjmu posudzuje podľa § 16 ods. 1 písm. a) zákona o dani z príjmov a článku 6 /Zisky podnikov/ a článku 14 /Nezávislé povolanie/ príslušnej zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia;  
*t.j. čl. 7 - Zisky podniku jedného zmluvného štátu budú zdanené len v tomto štáte, pokiaľ podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená.*  
*Čl. 14 - Príjmy, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá zo slobodného povolania alebo inej nezávislej činnosti podobného charakteru, budú zdanené len v tomto štáte, pokiaľ príjemca nemá obvykle k dispozícii v druhom zmluvnom štáte stálu základňu na výkon svojej činnosti).*
9. Agentúra bola pred podpísaním tejto Zmluvy oboznámená s tým, že náklady Divadla na ubytovanie a dopravu sú nepeňažným príjmom a podliehajú dani z príjmu podľa osobitných predpisov.

## Článok VII

### Trvanie zmluvy, jej skončenie a odstúpenie od zmluvy

1. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou sa končí:
  - a) uplynutím doby, na ktorú bola Zmluva uzavretá,
  - b) výpoveďou jednou Zmluvnou stranou,
  - c) písomnou dohodou Zmluvných strán.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú **od 15.04.2024 do vysporiadania záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy.**
3. Výpoveďou môže túto Zmluvu ukončiť ktorákoľvek Zmluvná strana aj bez uvedenia dôvodu. Výpoveď musí byť daná písomne a musí byť doručená druhej Zmluvnej strane, inak je neplatná. Zmluva sa skončí uplynutím jednomesačnej výpovednej doby, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede.
4. Dohodou Zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek. Na platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy, inak je neplatná.
5. Písomnosti týkajúce sa vzniku, zmeny alebo zániku zmluvného vzťahu založeného touto Zmluvou, alebo skutočností z tohto vzťahu vyplývajúcich si Zmluvné strany doručujú v priestoroch a objektoch Objednávateľa, a ak to nie je možné, doručujú sa písomnosti poštou ako doporučená zásielka. Povinnosť doručujúcej Zmluvnej strany doručiť písomnosť sa splní, len čo adresát písomnosť prevezme alebo len čo ju pošta vrátila doručujúcej Zmluvnej strane ako nedoručiteľnú, alebo ak doručenie písomnosti bolo zmarené konaním alebo opomenutím adresáta. Účinky doručenia nastanú aj vtedy, ak adresát prijatie písomnosti odmietne.
6. V prípadoch zrušenia realizácie Workshopu z dôvodov vyššej moci, za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá (napr. v prípade prírodnej katastrofy, z dôvodov mimoriadnej situácie a pod.), nemá žiadna Zmluvná strana nárok na akékoľvek finančné náhrady alebo plnenie podľa tejto Zmluvy.

## Článok VIII

### Sankcie

1. Zmluvné strany sa dohodli na zmluvnej pokute vo výške 20% z odmeny za zabezpečenie realizácie Workshopu dohodnutej v Článku VI tejto Zmluvy pre tieto prípady:
  - a) neuskutočnenie realizácie Workshopu riadne a včas,
  - b) porušenie povinností Agentúry, resp. Hostujúceho umelca ktorého Agentúra zabezpečuje vyplývajúcich im z tejto zmluvy,

- c) nevytvorenie obvyklých podmienok zo strany Objednávateľa, ktoré mali za následok nemožnosť riadnej realizácie Workshopu.
2. Použitím sankcie nie je dotknuté právo Zmluvnej strany na náhradu spôsobenej škody.
  3. Agentúra je oprávnená domáhať sa ochrany práv Hostujúceho umelca spôsobmi upravenými v príslušných ustanoveniach Autorského zákona.

## **Článok IX**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej prvom zverejnení v Centrálnom registri zmlúv ([www.crz.gov.sk](http://www.crz.gov.sk)), ktorý vedie Úrad vlády SR.
2. Táto Zmluva v plnom rozsahu nahrádza všetky predošlé ústne dohody, ktorých obsahom sú podmienky realizácie Workshopu vzniknuté medzi Zmluvnými stranami pred podpisom Zmluvy.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadne spory budú rozhodované riadnymi súdmi.
4. Táto zmluva sa uzatvára v **slovenskom a anglickom** jazyku. Obe jazykové verzie sa považujú za rovnako autentické. V prípade nezrovnalostí medzi týmito jazykovými verziami sa uprednostní výklad slovenskej jazykovej verzie.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že právom rozhodným pre túto Zmluvu a vzťahy z nej vyplývajúce je právny poriadok Slovenskej republiky.
6. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
7. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, po jednom rovnopise z každej jazykovej verzie pre každú Zmluvnú stranu.
8. Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka v platnom znení, Autorského zákona v platnom znení, a ustanoveniami iných všeobecne záväzných právnych predpisov, ktoré môžu mať alebo majú vzťah k právnym a iným skutočnostiam vyplývajúcim z tejto Zmluvy.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

Košice ..... 2024

**Mgr. art. Andrej ŠOTH, ArtD.**  
generálny riaditeľ  
Národného divadla Košice

**Akram Hossain KHAN**  
riaditeľ  
KARAS PRODUCTIONS LIMITED

\_\_\_\_\_

za Objednávateľa

\_\_\_\_\_

za Agentúru